

## Werk

**Titel:** II. Handschriftliches

**Ort:** Halle

**Jahr:** 1891

**PURL:** [https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572572\\_0014|log18](https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572572_0014|log18)

## Kontakt/Contact

[Digizeitschriften e.V.](#)  
SUB Göttingen  
Platz der Göttinger Sieben 1  
37073 Göttingen

✉ [info@digizeitschriften.de](mailto:info@digizeitschriften.de)

den neunten Monat des gewöhnlichen Jahres zu setzen? —, in diesem Zusammentreffen von Äußerlichkeiten mag Dante die erste Anregung gefunden haben, die Zahl neun eine so bedeutende Rolle in der Geschichte seiner Liebe spielen zu lassen, indem er zugleich die Möglichkeit der tief sinnigen Deutung dieser Zahl erkannte.

So wendet sich eine der von den Allegoristen mit Vorliebe geführten Waffen gegen sie selbst, und die Lösung des Rätsels der Neunzahl liefert uns das vermißte Band zwischen der Beatrice der Vita Nuova und Bice Portinari.

EMIL KOEPPPEL.

## II. Handschriftliches.

### Zum Evangile des femmes.

Vor einigen Tagen fand Herr Oberbibliothekar Dr. Sieber in einem Convolut Amerbachscher Papiere, das sich im Besitze der Universitätsbibliothek in Basel befindet, eine bis jetzt unbekannte Handschrift des Evangile des femmes. Da mir dieselbe für die Feststellung des Wertes der übrigen Handschriften nicht unwichtig zu sein scheint, möchte ich mir erlauben, sie hier näher bekannt zu machen.

Das Manuskript besteht aus 6 Papierblättern in 8°. Die Schrift weist etwa auf die Zeit von 1450—1470. Die erste Seite ist quer überschrieben mit dem Titel *Leuangille des femmes*. Seite 2 ist leer. Auf S. 3 beginnt der Text; von den 14 Strophen des Gedichtes stehen je 2 auf einer Seite und zwar sind die Verse der Quatrains abgesetzt, d. h. jede Strophe ist achtzeilig geschrieben. Die 3 letzten Seiten sind wiederum leer. Den Text drucke ich genau, nur mit Auflösung der wenigen Abkürzungen, ab, indem ich die beiden Vershälften auf eine Linie setze.

[1] Leuangille des femmes    vous vueil cy racompter  
Moult grant prouffit en vient    qui le veult accouster  
Cent ans de vray pardon    y pouues conquerer  
Que gente pucelle    apporta doultre mer.

[2] La maniere des femmes    si est moult sainte et digne  
Selon se que noz racompte    Marie de compiégne  
Femme ne pence mal    ne nonnain ne beguine  
Ne que fait le regnart    qui prant une geline.

[3] Nest pas droit ne rayson    que des femmes mesdie  
Saiges sont et apprinses    de moult grant courtoisye

Car ad ce quelles dyent    fel est qui ny si fye  
 Comme le bergier au loup    qui la berbis espie.

- [4] Qui diroit mal des femmes    ce seroit grant merueilles  
 Car quant vient a bien faire    chascune sy sappareille  
 Et aussi saigement    se pouruoit et conseille  
 Comme le papillon    qui sart a la chandelle.
- [5] Homme qui se fie en femme    comme aroit il mesaize  
 Cest ung medecine    qui tous les maux apaise  
 On en puet aussi bien    estre assure et ayse  
 Que dun morceau    destoupe en ung ardant fornese.
- [6] Grant merueille est de femme    oncques telle nen fut  
 De tout bien entreprendre    ont tousiours larc tandu.  
 Par leur science sont    maint homme et secourru  
 Tout et ainsi que loseau    qui est prinz au glue.
- [7] Moulte de bien a en femme    prouffit honnesteste  
 Saiges sont et secretes    et plaines de bonte  
 Car on peut aussi bien    garder leur amyte  
 Que lon pourroit garder    ung glasson en este.
- [8] Ilz sont aucuns gens    qui sen plaignant si fort  
 Mais il me semble bien    quilz ont de ce grant tort  
 Car on y trouve autant    de bien et de confort  
 Quon fait en une serpent    qui en trayson mort.
- [9] Se on se fie en femme    ce nest pas merueille  
 Quant est de loyaulte    il nest chose pareille  
 Et si celle aussi bien    cela quon luy conceille  
 Comme celui qui chante    en une sourde oreille.
- [10] Sur tout riens est femme    damiable talant  
 Tousiours elle vieult faire    ce que on luy deffant  
 Or dist or propose    or vuelt or se repent  
 En son propos se tient    comme le cochet au vent.
- [11] Oncques il nama bien    qui les femmes na chier  
 Leur vertu et leur grace    sont grandement a priser  
 On les peut aussi bien    reprendre et chastier  
 Que lon pouroit la mer    dung panier espuiser.
- [12] Douce chose est de femmes    et en diz et en faitz  
 Ne sont mye riotteuses    et nont point trop de plait  
 Quant elles sont esmeus    si doucement font paix  
 Tout ainsi que le cinge    feroit pour les mauvaiz.

[13] Moult a de bien en femmes    mais il est trop reclus  
 Ne trouuer ne cognoistre    ne le pourra ja nulz  
 Leur science resamble    la mayson dedalus  
 Quant on y est entre    on ne scet trouuer luys.

[14] Qui conseil vieult avoir    bon seur et certain  
 A femme laille querre    siz nyra mie en vain.  
 Leur conseil est si bon    et au soir et au matin  
 Ja homme ne sera honny    si femme ny mest la main.

Explicit.

Bei einer Vergleichung der Lesarten der Basler Fassung mit den bis jetzt bekannten, fällt sofort die große Übereinstimmung mit der von Mall (cfr. diese Ztschr. I 337 ff., VIII 449 ff.) bevorzugten Handschrift D auf. Nicht nur stimmen von den 14 Strophen von b — so möchte ich die Basler Handschrift bezeichnen — 13 mit denjenigen von D, wenn auch in etwas veränderter Reihenfolge überein; auch im einzelnen bestätigt b die Lesarten von D fast durchweg. Unmittelbar mit einander in Beziehung stehen können die beiden freilich wohl nicht. Einmal hat b im ganzen jüngere Sprachformen, was allerdings bei dem geringen Alter der Handschrift begreiflich ist, sodann fehlt die Strophe D<sub>3</sub>, während b<sub>10</sub>, die in D nicht vorhanden ist, offenbar einer späteren Interpolation zur Last fällt, welche auch die andere Gruppe von Handschriften aufweist; ferner machen es Abweichungen im Wortlaut unmöglich, direkte Benutzung der einen Handschrift durch die andere anzunehmen. Andererseits aber scheint b an einzelnen Punkten einen ursprünglicheren Text bewahrt zu haben als D, so namentlich b<sub>3</sub> = D<sub>7</sub> Vers 4 *qui la verbis espie*, das bei gutem Reim besser in den Zusammenhang paßt. Vielleicht ist auch in b<sub>9</sub> = D<sub>11</sub> die Lesart *comme celui qui chante en une sourde oreille* derjenigen von D vorzuziehen; ob in b<sub>1</sub> = D<sub>1</sub> *que gente pucelle apporta doultre mer*, wo also Marie de Compiègne nicht mit Namen genannt wird, älter ist als *Marie de Compiègne le conquist outre mer*, wage ich nicht zu entscheiden.

Es ist mir leider nicht möglich, näher auf die Untersuchung der Fragen einzugehen, die sich für mich an die Auffindung der Basler Handschrift anknüpfen. Ich hielt es aber für der Mühe wert, den Fund anzuzeigen, in der Meinung, es sei dies eine solche von p<sup>1</sup> unabhängige Handschrift, von der Mall (Ztschr. VIII 455) Fortschritte in der Erkenntnis von dem Gedichte selbst und den damit verbundenen Fragen erwarten zu dürfen glaubt.

G. BINZ.